

Je cherche  
en même temps  
l'éternel

# Festival du Printemps des Poètes Luxembourg

et

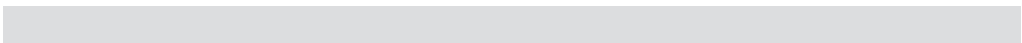
2021



PRINTEMPS DES POÈTES  
LUXEMBOURG

l'éphémère

Georges Perec



# *Festival du Printemps des Poètes - Luxembourg*

## 15<sup>e</sup> édition

22 | 23 | 24

**avril 2022**

### **avec**

Joan-Elies Adell (Catalogne)  
Fabrizio Bajec (Italie)  
Francisca Camelo (Portugal)  
Mathilde Egitz (Autriche)  
Bogdan Ghiu (Roumanie)  
Hansjörg Quaderer (Liechtenstein)  
André Simoncini (Luxembourg)  
Ariel Spiegler (France)  
Csilla Tóth (Hongrie)

### **Organisé par**

le *Printemps des Poètes – Luxembourg*  
avec le soutien du Ministère de la Culture

### **en partenariat avec**

neimënster  
Galerie Schlassgoart  
Galerie Simoncini

Ambassade d'Autriche  
Ambassade d'Italie  
Ambassade de Roumanie  
Centre Català de Luxembourg / Espagne  
Centre National de Littérature  
Institut français du Luxembourg  
Institut Culturel Roumain de Bruxelles  
Institut Camões Luxembourg / Ambassade du Portugal  
Institut Liszt - Bruxelles / Ambassade de Hongrie

sous le Haut Patronage de la Ministre de la Culture

**printemps-poetes.lu**

# Programme

## Vendredi 22 avril

neimënster  
28, rue Münster  
Luxembourg

Soirée poétique  
**19h-21h**

### Lectures

Mathilde Egitz (AUT)  
Bogdan Ghiu (RO)  
Hansjörg Quaderer (LI)  
André Simoncini (LU)  
Csilla Tóth (HO)

**Lectures des lauréat.es  
du concours Jeune Printemps  
édition 2022**

### Encadrement musical

Francisco Costa Reis  
(guitare)

## Samedi 23 avril

Galerie Schlassgoart  
Bd G-D Charlotte  
Esch/Alzette

Grande nuit de la Poésie  
**19h-23h**

### Lectures

**19h-20h30**

Joan-Elies Adell (ES)  
Fabrizio Bajec (IT)  
Francisca Camelo (PT)  
Mathilde Egitz (AUT)  
Bogdan Ghiu (RO)  
Hansjörg Quaderer (LI)  
André Simoncini (LU)  
Ariel Spiegler (FR)  
Csilla Tóth (HO)

**Pause repas  
20h30-21h30**

**Reprise des lectures  
21h30-23h**

### Encadrement musical

Vedran Mutić  
(contrebasse)

## Dimanche 24 avril

Galerie Simoncini  
6, rue Notre Dame  
Luxembourg

Matinée poétique  
**11h**

### Lectures

Joan-Elies Adell (ES)  
Fabrizio Bajec (IT)  
Francisca Camelo (PT)  
Ariel Spiegler (FR)

**Débat avec tous les poètes  
et poétesses du festival**

**Retransmission en livestream  
sur le FB du PPL**

### Encadrement musical

Vedran Mutić  
(contrebasse)

**Avec la participation d'Habib Tengour, poète en résidence**

Entrée libre aux manifestations des 22 et 23 avril.  
Réservations neimënster : billetterie@neimenster.lu  
Réservations Schlassgoart : info@printemps-poetes.lu



Né à Vinaròs (Castelló, Communauté valencienne) en 1968, il est poète et essayiste. Auteur des recueils de poèmes *La matèria del temps* (La matière du temps, 1994), *Oceà immòbil* (Océan immobile, 1995), *A curt termini* (À court terme, 1997), *Un mateix cel* (Un même ciel, 2000), *Encara una olor* (Encore une odeur, 2003), *La degradació natural dels objectes* (La dégradation naturelle des objets, 2004), *Pistes falses* (Fausses pistes, 2006), *Si no et tinc* (Si je ne t'ai pas, 2013), *Escandall* (Sonde, 2014), *i Res no és personal* (Rien n'est personnel, 2018).

Il a édité l'anthologie *La Tercera Illa. Poesia catalana de l'Alghero* (La troisième île: poésies catalanes d'Alghero, 1945-2013) et a traduit les recueils de poésie *Temà de l'adéu i Encontres i paranyes* du poète Milo De Angelis. Il a publié le livre «Guia sentimental de l'Alguer» (*Guide sentimentale d'Alghero*, 2016).

Adell a remporté les prix de poésie Alfons el Magnànim de Valence, la Fleur Naturelle des Jocs Florals de Barcelone, le Parc Taulí de Sabadell, en plus du prix de la critique des écrivains valenciens. Ses oeuvres sont traduites en plusieurs langues et parues dans plusieurs anthologies.

Il a été professeur de Théorie des Littérature et Littérature Comparée auprès de l'Universitat Oberta de Catalunya et professeur invité de l'Université de Caroline du Nord, à Charlotte. Il a dirigé la délégation du gouvernement de la *Generalitat de la Catalogne en Alghero* (2009-2017) et l'*Institució de les Lletres Catalanes* (2018-2019). Il habite à Alghero (Sardaigne).

### Deux couverts à table

*Je mets maintenant la table, comme chaque soir,  
en plaçant les choses là où il faut,  
comme on s'y attend. Les couverts et les serviettes,  
les verres et les assiettes. La bouteille de vin  
et un peu d'eau. Je mets aussi la table  
pour toi, tu le sais. Comme chaque soir.  
Et je laisse l'espace que réclament  
nos corps fatigués.*

*On mange et puis on regarde la télé  
assis sur le divan. On se met à jour,  
du monde et de nous-mêmes. On dit rarement  
la stricte vérité. On ne ment pas non plus.  
On adapte tout ce qui s'est passé  
à une version allégée de la réalité,  
sans rien mettre en danger.  
Tout en sachant que la vie résiste  
à être pénétrée par la vie elle-même.*

Traduction: Nathalie Bittoun Debrugne

Italie

## Fabrizio BAJEC



Fabrizio Bajec, de nationalité franco-italienne (1975), après des études de langue et littérature françaises en Italie, à l'Université de Viterbo (thèse de doctorat sur la révision du genre autobiographique), s'établit à Paris où il enseigne depuis 2008. Il est poète, auteur dramatique, et traducteur de William Cliff, ainsi que de dramaturges comme Christophe Pellet, Jean-Marie Piemme, et Adam Rapp.

Son premier recueil, *Corpo nemico*, paraît en Italie dans le «Huitième cahier de poésie italienne contemporaine» (2004). Une deuxième plaquette, *Gli ultimi*, est publiée en 2009, suivie d'un recueil plus ample, *Entrare nel vuoto* (2011, finaliste aux prix Giosuè Carducci, Giuseppe Dessì, et Città di Marino).

Il a écrit pour la scène des pièces représentées à Milan, Rome ou encore Viterbo. Sa première pièce écrite en français, «Rage», est mise en espace par les élèves de l'INSAS, sous la direction de David Strosberg, au Théâtre national de Bruxelles, en 2009, dans le cadre du festival de dramaturgie «Écritures» et paraît aux éditions tituli en 2017.

De 1999 à 2006, il écrit de nombreuses critiques et quelques essais sur la poésie pour la revue militante *Annuario di poesia* (Castelvecchi editore), dirigée par Giorgio Manacorda et Paolo Febbraio. Cette publication reste une référence pour la critique littéraire italienne (entre 1994 et 2012).

Plusieurs revues ont accueilli ses poèmes, telles que «Nuovi Argomenti», «Le Fram», «Poésie Première», «Europe», «Le journal des poètes», «Décharges», «A l'indexe», et des sites littéraires, ainsi que des anthologies de la nouvelle poésie italienne : *Samizdat* (2005, Castelvecchi), *Mosse per la guerra dei talenti* (Fara, 2007), *Poesia d'oggi* (Elliot, 2016), *Poesie del 2018* (à cura di Matteo Marchesini, Elliot).

Certains de ses poèmes ont été traduits en espagnol, anglais, portugais et suédois.

### À nos oiseaux

si je pouvais m'établir tout près de vous  
gentils oiseaux gris de nos jardins  
picorant à l'ombre entre les fougères  
quelques mets infimes je ne ferais  
rien de très différent apprenez-moi  
par vos manœuvres habiles  
cet art qui n'a ni besoin de lumière  
ni des louanges de mes pairs

Traduction par l'auteur

Portugal

## Francisca CAMELO



Francisca Camelo est née à Porto en 1990: elle est poète et diseuse.

Traduite au Mexique, en Espagne et en Allemagne, Francisca Camelo a publié plusieurs poèmes dans des anthologies et revues diverses au Portugal, en Espagne et au Brésil.

On peut notamment en lire dans des revues comme *Enfermaria 6*, *Círculo de Poesía: Revista Electrónica de Literatura*, *gueto - revista literária luso-brasileira*, *Palavra Comum - Revista galega de artes e letras*, *Ruído Manifesto*.

Francisca Camelo est l'auteure de quatre recueils de poésie: «Cassiopeiá» (A puro Edições, 2018); «Photoautomat» (*Enfermaria 6*, 2019); «O Quarto Rosa» (demi-finaliste du *Prémio Oceanos 2019*, Corsário-Satã, Brési) et «A Importância do Pequeno-almoço» (Fresca Edições, 2020).

Tous les mois, elle organise la manifestation «SIN.CERA: poesia e conversas honestas» avec des poètes et poétesses invité.e.s.

### Celui qui a mangé ma chair

c'était au temps où les familles  
disposaient encore d'une remise  
elles nettoyaient les squelettes mal pliés  
et elles peignaient les palissades avant  
que les voisins ne regardent  
ou avant que n'arrive l'automne

les enfants se couchaient sur la paille  
et durant leur sommeil  
ils broyaient de leurs parents la violence  
petit à petit  
comme des graines de tournesol  
mal germées

les femmes voyaient  
des énigmes rouges leur pousser  
sur les jambes  
et tandis que l'été se déployait  
elles ne parvenaient plus à marcher  
arquées par le poids de la colère  
qui se couchait sur elles

toutes les nuits  
les femmes priaient:  
mon dieu  
celui qui a mangé ma chair  
devra me ronger  
les os.

Inédit 2022. Traduction: Sonia da Silva

Autriche

## Mathilde EGITZ



Mathilde Egitz wurde 1965 in Kufstein, Tirol geboren. Nach Beendigung ihrer Pflichtschulzeit, absolvierte Sie eine dreijährige Lehre als Fotografin, die Sie 1986 mit der Meisterprüfung abschloss.

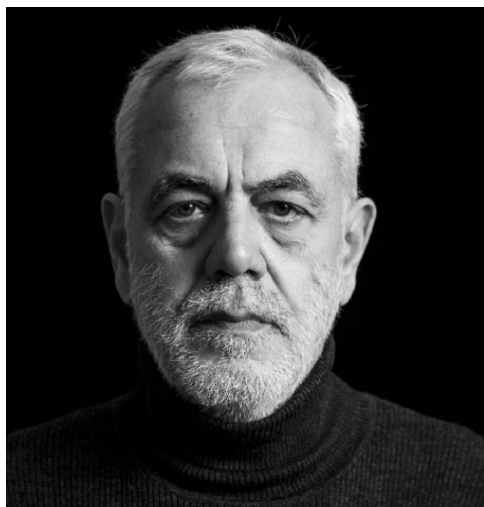
1999 begann Sie das Studium der Komparatistik und Germanistik an der Leopold-Franzens-Universität in Innsbruck. Seit 2004 ist Sie selbständige Fotografin und betreibt gemeinsam mit ihrem Partner David Steinbacher ein Studio in Wörgl.

Im Jahr 2019 konnte Sie neben David Steinbacher in einer Kunst am Bau-Ausschreibung ein Gedicht veröffentlichen und alternativ gibt es weitere Publikationen in der „Tiroler Kunstbroschüre UND-Heft für Alternatives, Widersprüche und Konkretes“.

### *denkmal*

*du streichst über mich hinweg  
als letzter abendwind  
und du sprichst mit mir  
über das warme untergehen der sonne  
im gegenlicht stehen die strommasten  
noch wie kriegler in der welt mit ausgebreiteten armen  
die waffen im anschlag  
das letzte licht zieht linien  
über einen blanken himmel  
die keiner mehr lesen kann  
es liegen  
geteilte wolkenbälle*

*verstreut auf dem see  
zitternd auf den kleinen wellenkämmen  
ziehen das dunkle dem hellen vor  
verlieren sich auf dem weg zu einem ziel  
mit jedem augenblick geht eine  
richtung verloren  
die erde bebt und hebt  
sich leicht an  
wellen geraten ins wanken  
lösen geschriebene seiten auf  
keine nachrichten mehr die sichtbar wären  
und langsam ruht wieder alles  
ein kleiner vogel taucht ein*



Bogdan Ghiu (né 1958, Bucarest) est poète, essayiste (littérature, philosophie, médias, architecture et urbanisme, art contemporain), traducteur, théoricien et pédagogue de la traduction, journaliste, réalisateur de radio-télévision roumaine.

Il fait ses débuts en 1982 en tant que poète, dans le volume collectif *Cinci* (Maison d'édition Litera), puis continue à publier de la poésie, dans des volumes individuels et collectifs, ainsi que des essais et des traductions.

En tant que poète, il a publié : «46 calligrammes utiles» (Neuf poètes, Ed. Cartea Românească, 1984) ; «Le manuel de l'auteur» (Cartea Românească, 1989), «Le poème avec un côté d'un mètre» (Pontica, 1996), «L'art de la consommation» (Cartea Românească, 1996), «Arhipelagos» (Axis, 1997), «Pantalon et chemise» (Pontica, 2000), «Le manuel de l'auteur» (Cartea Românească, 2004), «Le poème en carton / Traces de destruction sur Mars» (Cartea Românească, 2006), «L'œuvre poétique» (Paralela 45, 2017), «Avec n'importe quoi est possible» (Nemira, 2019).

En tant qu'essayiste, il est l'auteur des titres suivants : «Grame» (Cartea Românească, 1997), «La trilogie Moyen Age» (I : L'Œil de verre. Textes sur la télévision, All, 1997 ; II : Moyen Age ou l'Homme terminal, Ideă, 2002 ; III : Telepitecapitalism, Ideă, 2009), Faculté de Lettres. «Petit guide de mauvaise pensée» (Cartea Românească, 2004), «Moi l'artiste. La vie après la survie (code de barre pour l'avenir monstrueux de l'art)» (Cartea Românească, 2008), «L'Inconstruction. Pour une architecture éthique» (Arhitext, 2011), «Dadasein» (Tracus Arte, 2011), «Contreprise» (Cartea Românească, 2011), «La chaîne de production : travailler avec l'art» (Tact, 2014), «Tout doit être traduit. Le nouveau paradigme (un manifeste)» (Cartea Românească, 2015), Pandémiocratie. «Kairos et le vide partagé (Contreprise 2)» (Tact, 2020).

Bogdan Ghiu est également un important traducteur (plus de 70 titres) de la philosophie et de la littérature françaises contemporaines. Pour nombre de ces volumes, ainsi que pour nombre de ses traductions, il a reçu de nombreux et importants prix littéraires.

## La Planète Police

*Tout d'un coup un bon matin presque à la même heure tous les commissariats et postes de police et toutes les casernes et unités militaires d'une bonne partie du monde civilisé ont commencé à s'agglomérer*

*En très peu de temps on s'est rendu compte Quelle surprise Qu'il n'y en avait pas assez ni assez de place Surpris à leur tour alarmés les policiers et les militaires ont cru qu'ils étaient attaqués pris d'assaut que leur heure avait sonné que les gens venaient enfin leur demander des comptes même s'il y avait paix et que la*

*presse avait cessé depuis longtemps à les montrer du doigt*

*Au plus grand émerveillement de toutes les forces d'ordre bientôt il s'est avéré que la population donnant enfin cours à une vieille consigne souhaitait la parfaite Tranquillité et Sécurité Ordre et Paix et tout le monde femmes et hommes vieux et jeunes élèves et professeurs etc étaient venus s'inscrire dans la police et dans l'armée Se faire dignes policiers et soldats pour qu'ils puissent vivre dans la Justice Aucun pouvoir ne devait plus les séparer*

Traduction: Marieva Ionescu

## Hansjörg QUADERER



1958 in Schaan (Liechtenstein) geboren. Freischaffender Maler und Buchkünstler. Von 1970-78 Liechtensteinisches Gymnasium. Zweimaliger Preisträger des Liechtensteinischen PenClubs 1978 u. 1980 in der Sparte Essay.

Nach ersten autodidaktischen Lehr- und Wanderjahren 1978-83, mit mehrmonatigen Studienaufenthalten in Griechenland und Italien, Studium an den Kunstakademien von Urbino und Bologna. Abschluss mit einer Arbeit zum Künstlerbuch: „*Il libro come architettura ideale*“.

1989/90 einjährige Reise nach Südostasien, Zanskar/Ladakh, Indien und Indonesien mit nachhaltiger Tiefenwirkung. 1998/99 Werkjahresstipendiat mit dreimonatigem Aufenthalt in Bhutan.

Von 2000 – 2019 Dozent für bildnerisches bzw. analoges Gestalten am Institut für Architektur und Raumentwicklung, Universität Liechtenstein. Gründer und Leiter der Edition Eupalinos. Organisiert seit 2008 zusammen mit Mathias Ospelt die Liechtensteiner Literaturtage. Mitherausgeber des Jahrbuchs des Literaturhauses, wo er in der Programmgestaltung mitwirkt.

### **kieselklar**

der rhein  
schriftwechsel  
zwischen  
den bergen  
an den schläfen  
an den wegwarten  
bring  
die sirrende letter  
ins lot

nur innen  
nur das stimmäander  
ton ~ nebel ~ not  
strömung  
übersetzt  
in zeitwörter des herzens  
flusskrebse  
gäb es sie nun  
huschten über gestrich'ne kiesel  
gletschergrüner  
strömung

## André SIMONCINI



Né en 1946 à Esch sur Alzette / Grand-Duché de Luxembourg, André Simoncini est galeriste et éditeur. En 1981, il lance une collection bibliophile, avec poèmes de langue française ou traduits en français et estampes originales, aujourd'hui accompagnée d'une édition poche.

Il a publié un journal, «Échanges», édité la «Nouvelle anthologie de la poésie nègre et malgache de langue française», cordonnée par Charles Carrère et Amadou Lamine Sall, et organise depuis les années 90 des matinées poétiques.

Poète, André Simoncini a signé sept recueils : «Aube impalpable» (Ed. Caractères, 1977), «Le Versant probatoire» (Saint-Germain-des-Prés, 1984), «Le manuel de l'éphémère» (Saint-Germain-des-Prés 1988), «Le manuel du silence» (Ed. Phi 2016) et, en édition bibliophile, «La plaine des absents» avec

le sculpteur Axel Cassel (2013), «Dieu se cache», avec le photographe Kozo Yano, (2014), traduit en japonais, italien et anglais, «Le tournoiement des ombres» avec gravures de l'artiste américaine Holley Chiro (2021).

À noter aussi sa collaboration pour un livre objet avec le plasticien japonais Rikizo (2006). À paraître prochainement «L'Union des sels» (Éditions Phi).

### L'oiseau

Onde porteuse  
Dans la plaine évanescence  
Un oiseau veille  
Ailes déployées  
Sur le règne de l'immatériel

Dans la brise  
Du crépuscule qui s'annonce  
Ce danseur diurne

Nous observe  
Prisonniers de la pesanteur  
Pourfendeurs  
Des lois de la nature  
Hommes bien trop suffisants

Quand la nuit s'installe  
Et que l'horizon s'émousse  
L'oiseau alors  
Se pose sur terre

France

## Ariel SPIEGLER



Ariel Spiegler est une poétesse française, née en 1986 à São Paulo au Brésil.

Son premier recueil, «C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment», paru en 2017 aux éditions de Corlevour, a reçu le prix Apollinaire Découverte la même année. Son deuxième recueil, «Jardinier», a été édité en 2019 par les éditions Gallimard. Elle vit en Bretagne. Elle est agrégée de philosophie et écrit régulièrement des articles de critique littéraire.

Elle a publié des poèmes dans plusieurs revues : «Nunc», «Place de la Sorbonne», «Triages», «N47», «Recours au poème», «Sitaudis», «La Passe», «Décharge», «Les Cahiers de la rue Ventura», les Carnets d'Eucharis», «Passage d'encre», «Ce qui reste».

### De l'eau

*Tu te souviens de ce que ça fait  
La sensation du sel et du vent  
Tiens bon  
L'odeur de l'eau verte  
Plate et sombre  
Son mouvement tout noir  
La promesse d'un orage et la lumière*

### Encore

*Le corps dans un long pli  
En appui sur la jambe avant  
Sa façon de filer jusqu'à la fin*

*Tomber pour la centième fois  
De l'eau salée dans les sinus  
Comme l'inventeur du Sterimar*

### Dans la baignoire

*Souple et lisse enfin  
Le silence au fond du bain  
Mais le monde continue  
Sa montée sa descente  
Grand calme entré au corps  
On se prélasser tout est buée  
Savon de Marseille  
Vanité sur la vitre  
Peignoir en coton chaud*

## Hongrie

# Csilla TÓTH



Csilla Tóth écrit régulièrement depuis sa jeunesse, mais longtemps n'a même pas pensé à publier, simple question de personnalité, dit-elle.

Elle est anxieuse lorsqu'elle n'écrit pas, mais tout aussi anxieuse lorsqu'elle doit s'occuper de ses écrits. Alors longtemps, elle a continué à écrire pour elle-même et pour son entourage.

C'est après son déménagement en Belgique, la décision étant mûre, qu'elle a publié ses premiers poèmes.

Son premier recueil, «Avec moi tout est possible», est paru chez Parnassus en 2019. Entre-temps, elle a terminé un recueil de nouvelles «Moi et moi», un recueil de poèmes pour adultes, «Bruxelles est le bien», un recueil de poèmes pour enfants, «Petites choses», et un conte en vers, également à destination des enfants, «Julie, la fille du feu», qui sont en attente de publication.

tites choses», et un conte en vers, également à destination des enfants, «Julie, la fille du feu», qui sont en attente de publication.

### Fragile

J'avais une image de moi-même, en moi-même,  
de mon moi fumeuse, en fait,  
je souffle la fumée, les jambes croisées,  
sur la terrasse d'un café,  
je suis rêveuse, féminine, assise,  
la courbe de ma main gracieuse,  
une cigarette entre les doigts,  
sa fumée suit la ligne de ma main,  
pont volatile vers l'éternité.

C'est comme ça que je me vois si je fume,  
on se voit d'une certaine manière,  
même si on fume,  
on dirait qu'on vit en soi une vie à part,

comme quand la dernière fois j'ai guetté la fumée,  
et par la fumée j'ai aperçu quelque chose d'incompréhensible,  
moi, le démon, la star, Hélène, Dietrich,  
la pédicure de chien allumeuse, qui fume entre deux tous,  
penchée à la vitre,

alors, à ce moment un pigeon s'est installé sur ma table  
et se balançant longuement au bord  
voulait des morceaux de mon gâteau,

pas tout à fait blanc, ni éthéré,  
comme une colombe de paix,  
rêve de Picasso et de l'humanité,  
plutôt vil, crasse, maladif,  
a bousculé mon assiette par terre,

et moi, mon moi fumeur,  
composé soigneusement  
des femmes assises sur les terrasses de café  
dans les films,  
et qui vivait une vie commode  
et attirante dans ma tête,  
je suis tombé en morceaux tout de suite.  
Maintenant je suis une concierge dans un roman  
typique de Kosztolányi, qui râle contre les pigeons,  
fleur de lotus dans la fosse d'aisances, s'étouffe,  
et avale de travers.

France / Algérie

## Habib TENGOUR



Poète, écrivain et anthropologue, Habib Tengour vit entre Paris, Constantine et Mostaganem où il est né en 1947.

Poète lyrique et ludique, il s'exprime tant en prose que par le poème et développe une écriture qui oscille entre surréalisme et souffle lyrico-épique de la tradition poétique arabe. Il mêle les époques et les lieux, les noms illustres et sa propre biographie.

Habib Tengour est l'un des très grands auteurs maghrébins de langue française. Il a publié une vingtaine de livres. Il est traduit en allemand, anglais, arabe, italien, néerlandais et il traduit lui-même des poètes de langue anglaise et américaine et de langue arabe.

Il a lancé en 2018 Poèmes du Monde, première collection algérienne entièrement consacrée à la création poétique plurilingue. Il sera en résidence à neimënster du 19 avril au 19 mai.

## Accompagnement musical

### Vedran Mutić



Vedran Mutić was surrounded by music since an early age. Growing up he learned piano and guitar, but later studied el. bass and kontrabass in Ljubljana (SI) and Rotterdam (NL).

After moving to Luxembourg in 2014, he is busy with vastly different projects (jazz, opera and theatre, improvisational and avant-garde, pop etc.) in the country and greater region (BE, DE), while also teaching privately.

# Nos partenaires

Avec le soutien de



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



## CONTACT

Service communication  
communication@neimenster.lu ou info@printemps-poetes.lu

### **Alma Maria Heusbourg**

Team Leader Communication & Marketing

### **Rui Henriques**

Chargé de communication & relations presse

+352 | 26 20 52 1

28, rue Münster L-2160 Luxembourg